



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ИЗМЕНЕНИЕ

Изменение на поръчка през нейния срок на изпълнение

Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

Директива 2014/25/ЕС / ЗОП



РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН/ВЪЗЛОЖИТЕЛ

I.1) Наименование и адреси			
Официално наименование: Министерство на околната среда и водите		Национален регистрационен номер: ² 000697371	
Пощенски адрес: бул. Княгиня Мария Луиза 22			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1000	Държава: BG
Лице за контакт: Теменужка Гаджанова		Телефон: +359 29406146	
Електронна поща: tgadzhanova@moew.government.bg		Факс: +359 29807041	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): https://www.moew.government.bg/ Адрес на профила на купувача (URL): https://www.moew.government.bg/bg/profil-na-kupuvacha/359/			

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

II.1) Обхват на обществената поръчка

II.1.1) Наименование: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ Референтен номер: ²
II.1.2) Основен CPV код: 79530000 Допълнителен CPV код: ^{1 2}
II.1.3) Вид на поръчка <input type="checkbox"/> Строителство <input type="checkbox"/> Доставки <input checked="" type="checkbox"/> Услуги

II.2) Описание

II.2.1) Наименование: ² Обособена позиция №: 2
II.2.2) Допълнителни CPV кодове ² Основен CPV код: ¹ 79530000 Допълнителен CPV код: ^{1 2}
II.2.3) Място на изпълнение Основно място на изпълнение: сградите на Министерство на околната среда и водите, находящи се на адрес гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22 и ул. „Уилям Гладстон“ № 67. код NUTS: ¹ BG411
II.2.4) Описание на обществената поръчка към момента на сключване на договора: (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги) В предмета на поръчка се включват: 1. Предоставяне на писмени преводи от и на чужди езици за нуждите Министерство на околната среда и водите, както следва: Английски, Френски, Немски, Руски, Италиански, Испански, Гръцки, Турски, Румънски, Сръбски, Арабски и други езици*

*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач;
2. услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за закупуване

Продължителност в месеци: _____ или Продължителност в дни: _____

или

Начална дата: _____ дд/мм/гггг

Крайна дата: 31.08.2020 дд/мм/гггг

В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години (Директива 2014/24/ЕС) / осем години (Директива 2014/25/ЕС):

II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз

Да Не

Идентификация на проекта:

Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.“

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.2) Административна информация

IV.2.1) Обявление за възлагане на поръчка, свързано с тази поръчка

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 2019/S 105-256964

Номер на обявлението в РОП: 914101

РАЗДЕЛ V: ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА

Поръчка №: Д-33-18

Обособена позиция №: 2

Наименование:

Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите

V.2) Възлагане на поръчката

V.2.1) Дата на сключване на договора

29.05.2019 дд/мм/гггг

V.2.2) Информация относно оферти

Поръчката е възложена на група от икономически оператори

Да Не

V.2.3) Име и адрес на изпълнителя ¹

Официално наименование:

Митра Транслейшънс ООД

Национален регистрационен номер: ²

103913291

Пощенски адрес:

ул. Цар Асен № 11, офис 4

Град:

Варна

код NUTS:

BG331

Пощенски код:

9000

Държава:

BG

Електронна поща:

office_sofia@mitra-bg.com

Телефон:

+359 52620280

Интернет адрес: (URL)

Факс:

+359 52620280

Изпълнителят е МСП

(МСП – както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)

Да Не

V.2.4) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (към момента на сключване на договора; без да се включва ДДС)

Обща стойност на обществената поръчка: 66360.00

Валута:

BGN

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VI.3) Допълнителна информация: 2 Обществената поръчка е проведена изцяло по електронен път в Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП) на адрес: https://sevor.minfin.bg .
--

VI.4) Процедури по обжалване		
VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване		
Официално наименование: Комисия за защита на конкуренцията		
Пощенски адрес: бул. Витоша № 18		
Град: София	Пощенски код: 1000	Държава: BG
		Телефон: +359 29884070
Електронна поща: cpcadmin@cpc.bg	Факс: +359 29807315	
Интернет адрес (URL): http://www.cpc.bg		

VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация 2		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		

VI.4.3) Подаване на жалби Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: Съгласно чл. 197, ал. 1 от ЗОП.

VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информацията относно подаването на жалби 2		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		

VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление Дата: 18/02/2020 дд/мм/гггг

РАЗДЕЛ VII: ИЗМЕНЕНИЯ ПО ПОРЪЧКАТА

VII.1) Описание на обществената поръчка след измененията		
VII.1.1) Основен CPV код: 79530000 Допълнителен CPV код: 1 2		
VII.1.2) Допълнителни CPV кодове 2		
VII.1.3) Място на изпълнение		

Основно място на изпълнение: Сградите на Министерство на околната среда и водите, находящи се на адрес гр. София 1000, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22 и ул. „Уилям Гладстон“ № 67. код NUTS: ¹ BG411			
VII.1.4) Описание на обществената поръчка: (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги) В предмета на поръчка се включват: 1. Предоставяне на писмени преводи от и на чужди езици за нуждите Министерство на околната среда и водите, както следва: английски, френски, немски, руски, италиански, испански, гръцки, турски, румънски, сръбски, арабски и други езици*. *Забележка: В „други езици“ попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на рамковото споразумение би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач; 2. Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.			
VII.1.5) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за закупуване Продължителност в месеци: _____ или Продължителност в дни: _____ или Начална дата: _____ дд/мм/гггг Крайна дата: 31.08.2020 дд/мм/гггг			
В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години (Директива 2014/24/ЕС) / осем години (Директива 2014/25/ЕС): _____			
VII.1.6) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (без да се включва ДДС) Обща стойност на поръчката/обособената позиция: 66360.00 Валута: BGN			
Поръчката е възложена на група от икономически оператори			Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>
VII.1.7) Име и адрес на изпълнителя ¹			
Официално наименование: Митра Транслейшънс ООД		Национален регистрационен номер: ² 103913291	
Пощенски адрес: ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4			
Град: Варна	код NUTS: BG331	Пощенски код: 9000	Държава: BG
Електронна поща: office_sofia@mitra-bg.com		Телефон: +359 52620280	
Интернет адрес: (URL)		Факс: +359 52620280	
Изпълнителят е МСП (МСП – както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)			Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>
VII.2) Информация относно изменения			
VII.2.1) Описание на измененията Естество и обхват на измененията (с указване на евентуални по-ранни промени по поръчката): Договор № Д-33-18/29.05.2019 г. с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите“ е изменен с Допълнително споразумение № Д-33-18/14.02.2020 г. към него. С допълнителното споразумение текстът на чл. 3, ал. 2 от договора се изменя по следния начин: „Договорът влиза в сила от момента на неговото сключване и е със срок на действие до 31.08.2020 г. или до достигане на максимално допустимата стойност на договора по чл. 6, или до сключването на договор въз основа на ново Рамково споразумение за осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации,			

след проведена процедура на Централния орган за покупки, в зависимост от това кое от събитията настъпи по-рано".

VII.2.2) Причини за изменение

Необходимост от допълнителни строителни работи, доставки или услуги от първоначалния изпълнител (чл. 72, параграф 1, буква б) от Директива 2014/24/ЕС, чл. 89, буква 1, буква б) от Директива 2014/25/ЕС)
 Описание на икономическите или техническите причини и на създаденото неудобство или удвояване на цената, възпрепятстващо промяната на изпълнителя:

Необходимост от изменение, предизвикана от обстоятелства, които добросъвестен възлагач орган/възложител не би могъл да предвиди (чл. 72, параграф 1, буква в) от Директива 2014/24/ЕС, чл. 89, параграф 1, буква в) от Директива 2014/25/ЕС)
 Описание на обстоятелствата, предизвикали необходимата модификация, и обяснение на непредвиденото естество на тези обстоятелства:
 Договор № Д-33-18/29.05.2019 г. с предмет: „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите” е сключен след провеждане на вътрешен конкурентен избор, съгласно чл. 82, ал. 4 от ЗОП, сключен при условията на Рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г. на ЦОП.
 Изменението на договора е във връзка с постъпило в Министерството на околната среда и водите писмо с изх. № 91-00-345/08.11.2019 г. на Министерството на финансите относно сключено Допълнително споразумение № 1/05.11.2019 г. към Рамково споразумение № СПОР-3/14.02.2018 г. за възлагане на централизирана обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни и писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”, Обособена позиция № 2 „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации”, с което се удължава срокът на действие на рамковото споразумение до 31.08.2020 г., без увеличение на стойността.

VII.2.3) Увеличение на цената
 Актуализирана обща стойност на поръчката преди измененията (като се вземат под внимание възможни по-ранни изменения на поръчката и адаптиране на цената)

Стойност, без да се включва ДДС:	66360.00	Валута:	BGN
Обща стойност на поръчката след измененията			
Стойност, без да се включва ДДС: *	66360.00	Валута:	BGN

Възлагачият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- 1 моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- 2 в приложимите случаи

